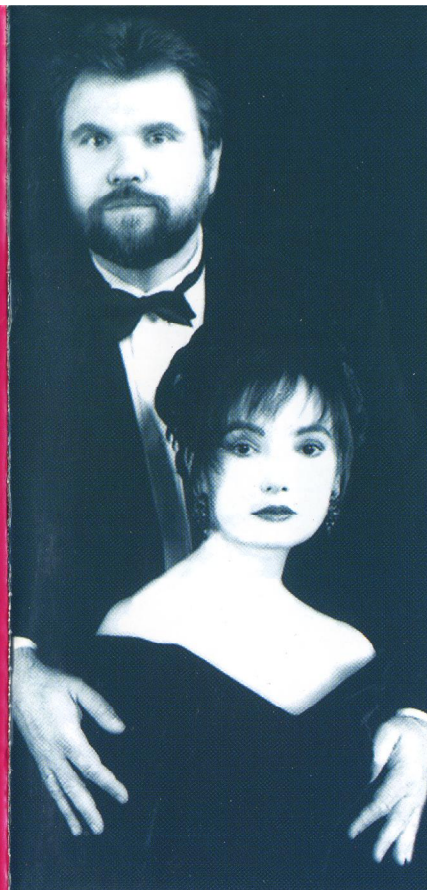




Chan 9547

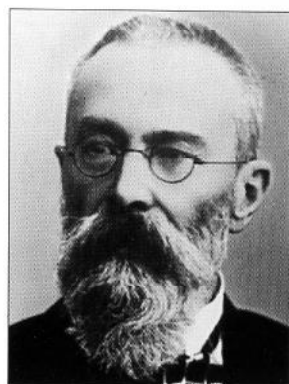


CHANDOS

Sergej
Larin
tenor

Songs by
The Mighty Handful
«Могучая кучка» Романсы

Eleonora
Bekova
piano



Nikolai Rimsky-Korsakov

AKG

Songs by The Mighty Handful

«Могучая кучка» Романсы

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

- | | | |
|------|---|------|
| [1] | It was not the wind blowing from above, Op. 43 No. 2
Не ветер, вея с высоты | 2:06 |
| [2] | The octave, Op. 45 No. 3
Октава | 2:14 |
| [3] | The nymph, Op. 56 No. 1
Нимфа | 3:20 |
| [4] | Clearer than the singing of the lark, Op. 43 No. 1
Звонче жаворонка пенье | 1:04 |
| [5] | The scurrying bank of clouds disperses, Op. 42 No. 3
Редает облаков летучая гряда | 3:20 |
| [6] | On the hills of Georgia, Op. 3 No. 4
На холмах Грузии | 2:24 |
| [7] | Of what in the silence of the nights, Op. 40 No. 3
О чем в тиши ночей | 2:05 |
| [8] | Captivated by the rose, the nightingale, Op. 2 No. 2
Пленившись розой, соловей | 3:12 |
| [9] | Silence descends on the yellow cornfields, Op. 39 No. 3
На нивы желтые нисходит тишина | 2:10 |
| [10] | A pressed flower, Op. 51 No. 3
Цветок засохший | 3:02 |

César Cui (1835–1918)

- | | | |
|------|---|------|
| [11] | A statue at Tsarskoye Selo
Царскосельская статуя | 1:17 |
| [12] | The burnt letter, Op. 33 No. 4
Сожженное письмо | 3:12 |

Alexander Borodin (1833–1887)		
13	The fair maid has stopped loving me Разлюбила красна девица Alfia Bekova cello	3:37
14	For the shores of the distant homeland Для берегов отчизны дальней	3:56
Mily Balakirev (1837–1910)		
15	You are full of captivating bliss Ты пленительной неги полна	1:26
16	Barcarolle Баркарола	1:53
17	Look, my friend Взгляни, мой друг	2:29
Modest Petrovich Mussorgsky (1839–1881)		
Songs and Dances of Death • Песни и пляски смерти		23:09
18	1 Lullaby Колыбельная	5:23
19	2 Serenade Серенада	4:52
20	3 Trepak Трепак	5:28
21	4 The field marshal Полководец	7:17
		TT 67:16
Sergej Larin tenor		
Eleonora Bekova piano		

Songs by 'The Mighty Handful'

For the musical history-books, the question 'how Russian is it?' tends to have overshadowed the sheer breadth of the legacy bequeathed us by the group of St Petersburg composers dubbed the *moguchaya kuchka* or the 'Mighty Handful'. It is a view initiated by their vehemently partisan friend and colleague Vladimir Stasov, who backdated his vision of a truly Russian music to the greatest source of inspiration for nineteenth-century composers, Mikhail Glinka. Yet if Glinka returned from western Europe in 1833 determined to cultivate a native strain, he was far from throwing the western baby out with the bathwater. He may have wanted to jettison what his grateful colleague Dargomyzhsky called 'the pretentiousness of the Italians, the shouting of the French and the mannered style of the Germans' but he kept what was best about the western tradition in his music, and so did his successors. Many of their works, notably the orchestral tone poems and the operas, assiduously cultivate Russian folk-music, but others – especially the songs – do not; it is as simple as that.

Even by the time Balakirev had

consolidated his inner circle in the mid-1860s, the subject matter for the romance was not restricted to the native poets, or even the native language. By chance, however, only one of the songs in this recital has a non-Russian text (Heinrich Heine's) for its original source, and that was composed by Balakirev in his early twenties. Over half a century later he saw fit to resurrect the song, 'Barcarolle' along with an even earlier inspiration of 1855, 'You are full of captivating bliss' as two of the *Three Forgotten Songs*. They share a simple 6/8 piano accompaniment which could have come straight out of the world of Schubert via Glinka; the Golovinsky setting is the less affected of the two. A third Balakirev example, 'Look, my friend', originates from 1903–04 and its distinctive melodic lines rather coolly reflect lessons learned from Tchaikovsky, a one-time disciple (he followed Balakirev's ground plan for *Romeo and Juliet* in 1869) long since dead.

The spirit of nationalism barely touched César Cui, son of a French father and a Lithuanian mother and, as posterity has shown, the least immortal of the Balakirev

circle. He was notorious, as both Rimsky-Korsakov and Stasov were bluntly to state in their writings, for his inept orchestration: not a problem, of course, in the songs, which best suit his delicate, sometimes impressionistic vein. The two we hear come from twenty-five settings of Russia's greatest poet, Alexander Pushkin, made in 1899. The passion of 'The burnt letter' is kept nicely in check until the two languishing final phrases; but the real gem is the Lisztian water-music that greets Pushkin's wonderful lines on the statue of a nymph. (It is still to be seen in the grounds of Tsarskoye Selo where the poet was educated, and which is now known, like the small town surrounding it, as Pushkin in his honour.)

Cui's crystalline piano part and perfect *legato* lines inevitably make some of the later **Rimsky-Korsakov** songs seem facile by comparison. In his memoirs, Rimsky-Korsakov claimed to have discovered the melodies first in 1897 and 'feeling that my new method of composition was the true vocal music... I composed song after song.' Healthy exercise though this may have been, the generalized results are less impressive. Still, there are some interesting harmonic progressions (especially in 'The octave') and even a suggestion of Richard Strauss in the coda of 'The nymph'. Inevitably, perhaps, the

Pushkin settings merit the most careful attention, while Count Alexei Tolstoy's conventional lyrics are rewarded with only the most blurred of emotional outlines.

The best of Rimsky-Korsakov to be heard here is the earliest. Both 'Captivated by the rose, the nightingale' and 'On the hills of Georgia', composed at the time of the young naval cadet's initiation into the Balakirev circle, are sensitively varied, word-conscious mood pictures. Curiously, though, it is in the piano melody given to the unresponsive rose and maiden, and not in the poet's transcaucasian reverie, that Rimsky gives us a taste of the exotic oriental flavour that Glinka declared as an essential ingredient of Russian song when he described it as 'a child of the North... affected somewhat by the denizens of the East'.

The pattern of Rimsky-Korsakov's song-writing career is reversed in the case of his friend **Alexander Borodin**. While it is true to say that Borodin never wrote a casual number among his relatively few songs (less than twenty to Rimsky-Korsakov's eighty), the youthful inspirations composed during the 1850s, when he was still a student at the Medico-Surgical Academy, are relatively simple and owe much to the western song tradition. Even so, the addition of a solo cello – first to sing its own romantic melody, then

to act as obbligato to the vocal line – in 'The fair maid has stopped loving me' is an attractive bonus. Ironically, it was a mature masterpiece, 'For the shores of the distant homeland', which came in for criticism from the nationalist circle. Stasov feared the influence of Schubert; and yet this is the most refined and subtly individual of all the tributes to Pushkin we hear on this disc. Borodin composed it in 1881, shortly before the mental block over *Prince Igor* temporarily lifted with the marvellous inspiration of Igor's aria; though the spareness of the vocal line here, and the restrained grief of the piano's complementary bass line, are far removed from the extrovert lyricism of the opera.

Clearly Borodin was also commemorating here the death of his fellow *kuchka*-ist **Modest Mussorgsky** six months earlier. In every sphere, Mussorgsky was the true original of the five; and never more so than in his songs – though he paid tribute to Alexander Dargomyzhsky, the pioneer in the field of capturing the natural intonation of the Russian language through song by dedicating a song of the 1860s 'to the great teacher of musical truth'. The truth about suffering and mortality is the subject not just of the *Songs and Dances of Death* but the cycle's altogether more introspective predecessor, *Sunless*. The

verses for both were written by Mussorgsky's close friend Count Golenischchev-Kutuzov, and the composer never shirks the poems' more theatrical touches such as Death's sudden cry of 'You are mine!' which brings the 'Serenade' to an abrupt and blood-curdling end. Yet in their flexible interchange of recitative and *arioso*, scene-setting and direct speech, the songs take the careful relationship of words and music firmly established in the enchanting *Nursery* cycle one step further. Mussorgsky composed the first three *Songs and Dances of Death* in 1875, adding 'The field marshal' two years later; he had plans for four more songs which would surely have stretched the ingenious range of moods with such an obsessively narrow compass to the limits.

Each song in the existing group of four, however, succeeds in ringing the changes on the inescapable authority of Death, outlining the setting in a few deft strokes before Death's inevitable, persuasive speech. The first is a 'Lullaby' with an insidious refrain, sung to a dying child and punctuated by the agitated replies of the mother (echoes, surely, of the different voices in Schubert's 'Erlkönig'); the second is the 'Serenade' of a mock-gallant 'knight' to an invalid girl; in the third it is the trepak (a Russian dance) with which a drunken peasant is lured to the grave, and which grows

out of a phrase in the introduction; and in the last, the din of the battle dies down to reveal the grim reaper as a nocturnal commander-in-chief.

© 1997 David Nice

The international career of the Russian tenor **Sergej Larin** began in May 1990, when he gave his successful debut at the Wiener Staatsoper, singing Lenski in *Eugene Onegin*. Since then he has sung at the Teatro alla Scala, the Teatro Comunale Bologna, the Royal Opera House, Covent Garden, the Opera Monte Carlo, the Wiener Staatsoper, the Opera Frankfurt, the Bayerische Staatsoper, München, the Deutsche Staatsoper, Berlin, the Staatstheater, Stuttgart, the Opera Zurich, The Bregenz Festival, the Nederlandse Opera, Amsterdam and at the San Francisco Opera.

In spring 1994 Sergej Larin gave his successful debuts at the Metropolitan Opera New York singing Cavaradossi in *Tosca* and at the Opera de Paris singing Don Jose in

Carmen. He has performed in concerts around the world with famous conductors such as Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Myun-Whun Chung, Vladimir Fedoseyev, Gianandrea Gavazzeni, Neeme Järvi, Fabio Luisi, Zubin Mehta and Riccardo Muti.

The pianist **Eleonora Bekova** was born in Kazakhstan. She began her musical studies at the age of five in Karaganda, where the Bekova sisters spent their childhood. Her first teacher, Alexander Knaub, was a German prisoner from the GULAG, who graduated from the Moscow Conservatoire in the class of the legendary Alexander Goldenweiser.

Later on, Eleonora herself became a student at this same conservatoire, completing her studies with Professor Yakov Zak. Since 1989 she has lived in England, playing in the celebrated ensemble The Bekova Sisters. Laureates of the international piano trio competition in Belgrade, they have successfully appeared in Europe, America and Canada.

Lieder des mächtigen Häufleins

In Büchern zur Musikgeschichte hat die Frage "Wie russisch ist es?" meist die schiere Bandbreite der Hinterlassenschaft einer Gruppe von St. Petersburger Komponisten überschattet, die den Beinamen *Mogutschaja kutschka* oder "das mächtige Häuflein" trug. Diese Einstellung wurde von ihrem höchst parteiischen Freund und Kollegen Wladimir Stassow initiiert, der seine Vision von einer wahrhaft russischen Musik rückwirkend auf die bedeutendste Quelle der Inspiration für Komponisten des 19. Jahrhunderts übertrug, auf Michail Glinka. Doch obwohl Glinka 1833 mit dem Entschluß aus Westeuropa zurückkehrte, eine heimatliche Klangform zu kultivieren, war er weit davon entfernt, das westliche Kind mit dem Bade auszuschütten. Er mag den Wunsch gehabt haben, über Bord zu werfen, was sein dankbarer Kollege Dargomyschski "die Anmaßung der Italiener, das Gebrüll der Franzosen und den Manierismus der Deutschen" nannte, doch hielt er in seiner Musik an den positivsten Elementen der westlichen Tradition fest, und so machten es auch seine Nachfolger. Viele ihrer Werke, insbesondere die Tondichtungen

für Orchester und die Opern, widmen sich emsig der Pflege russischer Volksmusik, während andere, vor allem die Lieder, es nicht tun; so einfach ist das.

Selbst als **Balakirew** um die Mitte der sechziger Jahre des 19. Jahrhunderts seinen inneren Zirkel etabliert hatte, wurde der Stoff für Romanzen nicht auf einheimische Dichter oder auch nur die Landessprache beschränkt. Es ist reiner Zufall, daß nur eines der vorliegenden Lieder einen nicht russischen Text (von Heinrich Heine) zur Vorlage hat, und das wurde von Balakirew mit Anfang zwanzig komponiert. Über ein halbes Jahrhundert später hielt er es für angebracht, das "Barkarole" betitelte Lied zusammen mit "Du bist erfüllt mit wonnigem Entzücken", einer noch älteren Schöpfung aus dem Jahr 1855, als zwei der *Drei vergessenen Lieder* wiederaufleben zu lassen. Beide haben eine schlichte Klavierbegleitung im 6/8-Takt, die auf dem Umweg über Glinka direkt aus der Welt Schuberts stammen könnte; die Golowinski-Vertonung ist die weniger gekünstelte der beiden. "Sieh nur, meine Freundin", ein drittes Liedbeispiel von

Balakirew, entstammt dem Zeitraum 1903–04, und seine prägnante Melodielinie gibt eher kühl die Lehren wieder, zu denen der Komponist sich von seinem einstigen – zu jener Zeit längst verstorbenen – Schüler Tschaikowski hatte anregen lassen (Tschaikowski hatte 1869 Balakirews Konzept für *Romeo und Julia* umgesetzt).

Der Geist des Nationalismus hat César Cui, den Sohn eines französischen Vaters und einer litauischen Mutter und, wie sich im Nachhinein herausstellt, der am wenigsten Unsterbliche des Balakirew-Zirkels, kaum berührt. Er war, wie sowohl Rimski-Korsakow als auch Stassow in ihren Schriften schonungslos konstatieren, berüchtigt für sein Ungeschick beim Orchestrieren. Das war natürlich kein Problem in den Liedern, die seiner zarten, manchmal impressionistischen Ausdrucksweise am meisten entgegenkommen. Die zwei, die wir zu hören bekommen, stammen aus einer Reihe von 25 Vertonungen nach Alexander Puschkin, Rußlands größtem Dichter, die Cui 1899 vorgenommen hat. Die Leidenschaft von "Der verbrannte Brief" wird bis zu den beiden schwächenden Schlußsätzen gut im Zaum gehalten; aber das wahre Juwel ist die Lisztsche Wassermusik, die Puschkins

wunderbare Verse von der Skulptur einer Nymphe begrüßt (sie ist nach wie vor in den Anlagen von Zarskoje Selo zu besichtigen, wo der Dichter erzogen wurde; das Gut und die umliegende Kleinstadt heißen ihm zu Ehren heute Puschkin).

Cuis kristallklarer Klavierpart und das perfekte *Legato* der Stimmführung lassen im Vergleich einige der späteren Lieder Rimski-Korsakows unweigerlich leichtgewichtig erscheinen. In seinen Memoiren hat Rimski-Korsakow behauptet, das Lied erstmals 1897 für sich entdeckt zu haben: "Überzeugt, daß meine neue Methode der Komposition die wahre Vokalmusik sei... komponierte ich ein Lied nach dem anderen." So gut ihm die Übung getan haben mag, sind doch die Ergebnisse eher weniger beeindruckend. Immerhin finden sich darin einige interessante harmonische Fortschreitungen (vor allem in der "Oktave"), ja sogar Anklänge an Richard Strauss in der Coda zu "Die nymphe". Es ist vermutlich zwangsläufig, daß die Puschkin-Vertonungen die meiste Sorgfalt verdienen, während Alexei Tolstois konventionelle Dichtung nur mit äußerst verschwommenen emotionalen Konturen gesegnet ist.

Das Beste, was hier von Rimski-Korsakow zu hören ist, sind seine frühen Werke.

Sowohl "Entzückt von der rose die nachtigall" als auch "Im Bergland von Georgien", um die Zeit komponiert, als der junge Marinekadett in den Balakirewschen Zirkel aufgenommen wurde, sind einfühlsam abwechslungsreiche, dem Text gegenüber aufgeschlossene Stimmungsbilder. Seltsamerweise ist es jedoch die Klaviermelodie, die der teilnahmslosen Rose und der Maid zuteil wird, nicht die kaukasische Träumerei, in der Rimski uns eine Kostprobe des exotisch orientalischen Aromas gibt, das Glinka zur Grundzutat des russischen Liedes erklärt hatte, als er es als "Kind des Nordens" beschrieb, "irgendwie beeinflußt von den Bewohnern des Ostens".

Im Vergleich zu Rimski-Korsakows Entwicklung als Liedkomponist verlief die seines Freundes Alexander Borodin eher umgekehrt. Zwar darf man wahrheitsgemäß behaupten, daß Borodin, der nur relativ wenige Lieder schuf (weniger als zwanzig im Vergleich zu Rimski-Korsakows achtzig), darunter nicht ein einziges seichtes Stück hervorgebracht hat, aber die jugendlichen Eingebungen der 1850er Jahre, als er noch Student an der mediko-chirurgischen Akademie war, sind relativ simpel und sehr an der westlichen Liedtradition orientiert. Allerdings ist der Einsatz eines Solocellos –

erst, um eine eigene romantische Melodie zu singen, dann als Obligato zur Gesangslinie – in "Die Schöne hat aufgehört, mich zu lieben" – eine reizvolle Dreingabe. Es ist eine Ironie, daß "Aufbrechend zu der fernen Heimat Küste", ein ausgereiftes Meisterwerk, der Kritik des nationalistischen Zirkels anheim fiel. Stassow fürchtete den Einfluß Schuberts, und das, obwohl dies der kunstvollste, auf raffinierteste Art individuelle Tribut an Puschkin ist, den wir in diesem Programm zu hören bekommen. Borodin komponierte ihn 1881, kurz bevor die geistige Sperre anlässlich der Komposition von *Fürst Igor* mit der wunderbaren Eingebung für Igors Arie zeitweise aufgehoben wurde, aber die Kargheit seiner Gesangslinie und die verhaltene Trauer der zugehörigen Baßlinie des Klaviers sind vom extrovertiert lyrischen Charakter der Oper weit entfernt.

Borodin hat hier außerdem seines *Kutschka*-Kollegen Modest Mussorgski gedacht, der sechs Monate zuvor gestorben war. In jedem Bereich war Mussorgski das wahre Original unter den Fünfen, und nirgendwo mehr als in seinen Liedern – obwohl er selbst Alexander Dargomyschski, der als erster die natürliche Intonation der russischen Sprache im Gesang festgehalten

hatte, damit Anerkennung zollte, daß er "dem großen Lehrer musikalischer Wahrhaftigkeit" ein Lied widmete. Die Wahrheit über Leid und Sterblichkeit ist das Thema nicht nur des Zyklus *Lieder und Tänze des Todes*, sondern auch von dessen insgesamt besinnlicherem Vorläufer *Ohne Sonne*. Die Texte für beide wurden von Mussorgskis gutem Freund Graf Golenischtschew-Kutusow verfaßt, und der Komponist schreckt auch nicht vor den theatralischeren Tendenzen der Gedichte zurück, so zum Beispiel dem plötzlichen "Du bist mein!" des Todes, das die "Serenade" zum jäh und grauenerregenden Abschluß bringt. Bei alledem führen die vorliegenden Lieder mit ihrem flexiblen Wechsel von Rezitativ und *Arioso*, szenischer Vorbereitung und direkter Rede die durchdachte, im bezaubernden Zyklus *Kinderstube* festgelegte Beziehung zwischen Text und Musik einen Schritt weiter. Mussorgski hat die ersten drei *Lieder und Tänze des Todes* 1875 komponiert und den "Feldmarschall" zwei Jahre später hinzugefügt; außerdem hatte er Pläne für vier weitere Lieder, die gewiß die einzigartige Stimmungspalette mit dem so zwanghaft engen Umfang bis an die Grenzen beansprucht hätten.

Jedem der vier bestehenden Lieder gelingt

es jedoch, das Thema der unentrinnbaren Macht des Todes zu variieren und mit einigen beherzten Pinselstrichen die Kulisse zu skizzieren, ehe der Tod unausweichlich und überzeugend zu Wort kommt. Das erste ist ein "Wiegenlied" mit hinterlistigem Refrain, das von einem sterbenden Kind gesungen wird, unterbrochen durch die aufgeregten Entgegnungen der Mutter (gewiß ein Anklang an die ganz anderen Stimmen in Schuberts "Erlkönig"); das zweite ist die "Serenade" eines scheinbar galanten "Ritten" für ein sieches Mädchen; im dritten est es der Trepak (ein russischer Tanz), mit dem ein trunkener Bauer ins Grab gelockt wird und der aus einer Phrase der Einleitung hervorgeht; und im letzten läßt ein Schlachtengetümmel nach und offenbart den Sensenmann als nächtlichen Feldmarschall.

© 1997 David Nice

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Die internationale Karriere des russischen Tenors **Sergej Larin** begann mit dem erfolgreichen Debüt an der Wiener Staatsoper im Mai 1990 als Lenski in *Eugen Onegin*. Seither sang Sergej Larin am Teatro alla Scala Milano, am Teatro Comunale

Bologna, am Royal Opera House, London, an der Opera Monte Carlo, an der Wiener Staatsoper, an der Oper Frankfurt, der Bayerischen Staatsoper Stuttgart, dem Opernhaus Zürich, bei den Breganzer Festspielen, der Nederlandse Opera Amsterdam und an der San Francisco Opera.

Im Frühjahr 1994 debütierte Sergej Larin erfolgreich als Cavaradossi in *Tosca* an der Metropolitan Opera New York und sang Don Jose in *Carmen* an der Opera de Paris. Sergej Larin sang in Konzerten weltweit mit berühmten Dirigenten wie Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Myun-Whun Chung, Vladimir Fedosejev, Glanandrea Gavazzeni, Neeme Järvi, Fabio Luisi, Zubin Mehta und Riccardo Muti.

Die Pianistin **Eleonora Bekova** wurde in Kasachstan geboren. Sie begann ihre musikalische Laufbahn im Alter von 5 Jahren. Zusammen mit ihren Schwestern verbrachte sie ihre Kindheit in Karaganda. Ihr erster Lehrer war ein deutscher Häftling aus dem GULAG, Alexander Knaub, der am Moskauer Konservatorium bei dem legendären Alexander Goldenweiser studiert hatte.

Später wurde Eleonora Studentin am selben Konservatorium, wo sie ihre Studien bei Professor Yakov Zak abschloß. Seit 1989 lebt sie in England und tritt mit dem gezeierten Ensemble der Bekova Sisters auf, das beim internationalen Klaviertrio-Wettbewerb in Belgrad den ersten Preis errang und mit großem Erfolg in Europa, Amerika und Kanada aufgetreten ist.

Chants des Puissant petit groupe

Dans les histoires de la musique, la question “en quoi ce groupe et-il russe?” semble avoir éclipsé la véritable ampleur de legs du groupe de compositeurs de Saint-Petersbourg dénommé *moguchaya kuchka*, ou “Puissant petit groupe”. C’est une idée qu’a lancée leur ardent partisan, ami et collègue Vladimir Stassov, qui faisait remonter sa vision d’une musique vraiment russe à la plus grande source d’inspiration des compositeurs du XIXe siècle, Mikhaïl Glinka. Cependant, si Glinka a quitté l’Europe de l’Ouest pour retourner en Russie en 1833, déterminé à cultiver un accent national, il était loin de jeter le bébé occidental avec l’eau du bain. Peut-être a-t-il voulu se délester de ce que son collègue reconnaissant, Dargomijski, appelait “la prétention des Italiens, les cris des Français et le style maniéré des Allemands” mais il a conservé dans sa musique ce qu’il y avait de meilleur dans la tradition occidentale, et ses successeurs en ont fait autant. Un grand nombre de leurs œuvres, notamment les poèmes symphoniques et les opéras, cultivant assidûment la musique traditionnelle russe,

contrairement à d’autres – particulièrement les mélodies qui restent à l’écart; c’est aussi simple que cela.

Même à l’époque à laquelle Balakirev avait consolidé son cercle intime, au milieu des années 1860, la romance ne se limitait pas à mettre en musique des poètes nationaux, ou même la langue nationale. Toutefois, une seule des mélodies de ce récital est écrite sur un texte non-russe (de Heinrich Heine) et Balakirev l’a composée à l’âge de vingt et quelques années. Après plus d’un demi siècle, il a jugé utile de ressusciter cette mélodie, “Barcarolle”, ainsi qu’une mélodie d’inspiration encore plus ancienne de 1855, (“Tu es charme, séduction”), qui constituent deux des *Trois romances oubliées*. Toutes deux sont écrites sur un accompagnement pianistique simple à 6/8, qui aurait pu sortir directement de l’univers schubertien par l’intermédiaire de Glinka; la musique du texte de Golovinski est la moins affectée des deux. Un troisième exemple de Balakirev, (“Vois, douce amie”), date de 1903–1904, et ses lignes mélodiques distinctives reflètent assez froidement des leçons apprises de

Tchaïkovski, qui fut à un moment son disciple (il a suivi le plan de base de Balakirev pour *Roméo et Juliette* en 1869) et qui était mort depuis longtemps.

L’esprit nationaliste a à peine touché César Cui. De père français et de mère lituanienne, il a été jugé par la postérité comme le moins immortel des membres du cercle de Balakirev. Dans leurs écrits, Rimski-Korsakov et Stassov affirment sans la moindre ambiguïté que César Cui était connu pour la maladresse de son orchestration; ce n’est naturellement pas un problème dans les mélodies, qui conviennent parfaitement à sa veine délicate, parfois impressionniste. Les deux mélodies que nous entendons ici sont tirées des vingt-cinq poèmes de Pouchkine, sur des vers du plus grand poète russe, composées en 1899. La passion de “Le message calciné” est soigneusement contrôlée jusqu’aux deux phrases finales languissantes; mais le véritable joyau est la musique “aquatique” lisztienne qui souligne les merveilleux vers que Pouchkine consacre à la statue d’une nymphe (on peut encore la voir dans le parc de Tsarskoïe Selo, où le poète a fit ses études et que l’on appelle maintenant Pouchkine en son honneur, comme la petite ville qui l’entoure).

Comparées à la partie de piano cristalline

de Cui et à ses parfaites lignes *legato*, certaines mélodies ultérieures de Rimski-Korsakov semblent faciles. Dans ses mémoires, Rimski-Korsakov affirme avoir découvert les mélodies pour la première fois en 1897 et “sentant que ma nouvelle méthode de composition était la véritable musique vocale... j’ai composé mélodie sur mélodie.” Aussi sain qu’ait pu être cet exercice, les résultats d’ensemble sont moins impressionnants. Toutefois, certaines progressions harmoniques (notamment dans “Le huitain”) sont intéressantes et l’on trouve même une évocation de Richard Strauss dans la coda de “La nymphe”. Les poèmes de Pouchkine que Rimski-Korsakov a mis en musique sont sans doute ceux qui méritent l’attention la plus soignée. Le texte lyrique conventionnel du comte Alexei Tolstoï ne bénéficie que de contours émotionnels très brouillés.

Les meilleures pages de Rimski-Korsakov enregistrées ici sont des œuvres de jeunesse. Les deux mélodies “Une rose séduit un rossignol” et “Sur les collines de Géorgie”, composées à l’époque de l’initiation du jeune cadet de l’école navale dans le cercle de Balakirev, sont des tableaux d’humeur qui mettent en valeur le texte et font preuve d’une sensibilité variée. Pourtant, chose

curieuse, c'est dans la mélodie du piano évoquant la rose et la jeune fille indifférentes et non dans la rêverie caucasienne, que Rimski-Korsakov nous donne un goût du parfum exotique oriental qui, selon, Glinka est un ingrédient essentiel du chant russe, le décrivant ainsi: "un enfant du Nord... quelque peu affecté par les habitants de l'Est".

Dans le domaine des mélodies, **Alexandre Borodine** a suivi un plan de carrière inverse de celui de son ami Rimski-Korsakov. Alors qu'il est vrai que Borodine n'a jamais écrit la moindre page fortuite parmi le nombre relativement restreint de mélodies qu'il a composées (moins de vingt contre quatre-vingt pour Rimski-Korsakov), les œuvres d'inspiration juvénile composées au cours des années 1850, lorsqu'il était encore étudiant à l'Académie de médecine de Saint-Petersbourg, sont relativement simples et s'inspirent beaucoup de la tradition occidentale de la mélodie. Néanmoins, l'ajout d'un solo de violoncelle – tout d'abord pour chanter sa propre mélodie romantique, puis pour servir d'obligato à la ligne vocale – dans "La belle jeune fille ne m'aime plus" constitue un attrait supplémentaire. Ironiquement, c'est un chef-d'œuvre de la maturité, "Pour gagner le rivage de ta patrie lointaine", qui a suscité les

critiques de cercle nationaliste. Stasov craignait l'influence de Schubert; et pourtant, il s'agit là de l'hommage à Pouchkine composé en 1881, peu avant le blocage mental qu'il a fait sur *Le Prince Igor* et qui a été momentanément dissipé par la merveilleuse inspiration de l'aria d'Igor; mais ici la minceur de la ligne vocale et la tristesse retenue de la basse complémentaire du piano sont très éloignées du lyrisme extraverti de l'opéra.

Il est clair que Borodine commémorait également ici la mort de son ami *kuchkâste* **Modeste Moussorgski**, survenue six mois pout tôt. Dans tous les domaines, Moussorgski, était le véritable original des cinq, et particulièrement dans ses mélodies; pourtant, Alexandre Dargomijski, avait été le premier à capter l'intonation naturelle de la langue russe au travers de la mélodie des années 1860 "au grand professeur de la vérité musicale". La vérité sur la souffrance et la mortalité n'est pas seulement le sujet des *Chants et danses de la mort*, mais aussi du cycle de mélodies plus introspectif qui les ont précédés, *Sans soleil*. Les poèmes des deux cycles sont l'œuvre d'un ami intime de Moussorgski, le comte Golenichtchev-Koutouzov et le compositeur n'élude jamais les touches plus théâtrales des poèmes,

comme le cri soudain de la mort: "Tu es mienne!", qui mène la "Sérénade" à une conclusion abrupte et qui fait frémir. Pourtant, dans leur alternance souple de récitatif et d'*arioso*, de narration et de discours direct, ces mélodies poussent encore plus loin les relations étroites entre les mots et la musique fermement établies dans le merveilleux cycle *Les enfantines*. Moussorgski a composé les trois premiers *Chants et danses de la mort* en 1875 et a ajouté "Le Maréchal" deux ans plus tard; il avait prévu d'écrire quatre autres mélodies qui auraient sûrement développé à l'extrême cet ingénieux éventail d'atmosphères aux limites obsessionnellement étroites.

Néanmoins, chacune des quatre mélodies existantes parvient à faire varier le thème de l'emprise inévitable de la mort, esquissant le cadre en quelques traits adroits avant le discours persuasif et inévitable de la mort. La première mélodie est une "Beceuse" au refrain insidieux, chantée à un enfant mourant et ponctuée par les réponses agitées de la mère (sûrement une réminiscence des différents voix du "Roi des aulnes" de Schubert); la deuxième est la "Sérénade" d'un "chevalier" qui fait une cour trompeuse à une jeune fille invalide; dans la troisième, un paysan ivre est attiré vers la tombe sur un

trepak (danse russe), qui se développe à partir d'une phrase de l'introduction; et dans la dernière, le varcarme de la bataille s'apaise pour révéler la mort impitoyable sous les traits d'un chef d'armée nocturne.

© 1997 David Nice

Traduction: Marie-Stella Paris

La carrière internationale du ténor russe **Serge Larine** débute en mai 1990 au Staatsoper de Vienne où il incarne avec grand succès Lenski dans *Eugène Onéguine*. Depuis, l'artiste a chanté à la Scala de Milan, au Teatro Comunale de Bologne, Royal Opera House à Londres, à l'Opéra de Monte-Carlo, Staatsoper de Vienne, au l'Opéra de Francfort, à la Bayerische Staatsoper de Munich, à la Deutsche Staatsoper de Berlin, au Staatstheater de Stuttgart, à l'Opéra de Zürich, au Festival de Bregenz, au Nederlandse Opera à Amsterdam et à l'Opéra de San Francisco.

Au printemps 1994, Serge Larine fait ses débuts au Metropolitan Opera à New York (*Tosca*/Cavaradossi) et à l'Opéra de Paris (*Carmen*/Don José). Il s'est produit en concert, un peu partout dans le monde, sous la direction de grands chefs, notamment Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Myun-

Whun Chung, Vladimir Fedoroseyev, Gianandrea Gavazzeni, Neeme Järvi, Fabio Luisi, Zubin Mehta et Riccardo Muti.

La pianiste **Eleonora Bekova** est née au Kazakhstan. Elle a commencé ses études musicales à l'âge de cinq ans au Karaganda, où les sœurs Bekova ont passé leur enfance. Son premier professeur fut un prisonnier allemand du Goulag, Alexandre Knaub, qui était diplômé du Conservatoire de Moscou

où elle avait été dans la classe du légendaire Alexandre Goldenweiser.

Plus tard, Eleonora devint elle-même étudiante de ce conservatoire, achevant ses études avec le professeur Yakov Zak. Elle vit en Angleterre depuis 1989 et joue au sein du célèbre ensemble The Bekova Sisters. Lauréates du concours international de trio avec piano de Belgrade. Les sœurs Bekova ont fait des apparitions remplies de succès en Europe, en Amérique et au Canada.



Mily Balakirev

Ce n'était pas le vent qui soufflait des sommets
Ce n'était pas le vent qui soufflait des sommets
Qui par une nuit de lune effleura les feuilles,
C'est toi qui effleuras mon âme,
Et pareille aux feuilles, mon âme frémit.
Comme le gusli, elle a diverses cordes!
Les tornades de la vie, dans leur course ravageuse,
Scandée de sifflements, de hurlements,
Ont arraché ses cordes,
Figé mon âme dans la glace.
Mais tes paroles me charment.
Tes caresses sont douces
Comme un parfum de fleur,
Comme le souffle d'une nuit de mai.

Le huitain

Ne cherche pas, dans les écrits des sages,
Les divins mystères de l'harmonie poétique.
Mais en flânant, solitaire, le long des eaux tranquilles,
Ecoute de toute ton âme le bruissement des roseaux,
Et le murmure des boqueteaux.
Imprègne-toi de leur étrange mélodie...
Et quand tes lèvres formuleront un huitain,
Une musique s'y glissera
Harmonieuse comme le chant des boqueteaux.

La nymphe

Je sais pourquoi le batelier, à l'approche de ces rives,
Se perd dans une mystérieuse contemplation.
Car là, parfois, une nymphe éplorée, cheveux au vent,
Tapie dans les joncs frémissants,
Chante l'azur de ses yeux embrumés de larmes,
Sa denture de nacre, sa chevelure de soie
Et son cœur gonflé d'amour non partagé.
Quand passe le batelier, charmé par son chant,
Il cesse de ramer.

Es war nicht der Wind, der von droben blies
Es war nicht der Wind, der von droben blies,
Der in mondheiler Nacht die Blätter berührte,
Du warst es, die meine Seele ergriff;
Wie die Blätter sich bewegen lassen, so auch meine Seele
Wie die Saiten einer Gusla, doch mit vielen Saiten!
Die Stürme weltlichen Lebens haben ihr Qual bereitet
Und in ihrem zerstörerischen Nahen
Haben sie pfeifend und heulend die Saiten herausgerissen
Und meine Seele eisigem Schnee ausgesetzt.
Doch deine Worte sind Balsam für meine Ohren,
Deine leichte Berührung
Ist wie der fliegende Flaum der Blumen,
Wie der Atem einer Nacht im Mai.

Die Oktave

Glaube nicht, du könntest die göttlichen Rätsel
Poetischer Harmonie den Büchern von Weisen entnehmen:
Allein umherstreifend an den Ufern träger Gewässer
Horche aus ganzer Seele dem Raunen der Binsen
Und der Sprache des Waldes;
Fühle tief und verstehe ihre sonderbaren Laute...
In dichterischer Harmonie werden ausgewogene Oktaven
Sich unwillkürlich von deinen Lippen ergießen,
So harmonisch wie die Musik des Waldes.

Die Nymphe

Ich weiß, warum die Schiffer an diesen Gestaden
Von unerklärlicher Besinnlichkeit ergriffen werden.
Denn eine traurige Nymphe mit gelöstem Zopf
Singt, halb verborgen im raschelnenden Ried,
Manchmal von ihrem seidigen Haar.
Vom Azur ihrer tränenfeuchten Augen, ihren Perlenzähnen,
Ihrem Herzen so voller unerwidelter Liebe.
Kommt dann ein Boot vorbei, läßt von ihrem Gesang
Bezaubert der Schiffer vom Ruder ab;

He ветер, вея с высоты

1 Не ветер, вея с высоты,
Листов коснулся ночью луной,
Моей души коснулась ты,
Она тревожна, как листы,
Она, как гусли, многострунна.
Житейский вихрь ее терзал,
И сокрушительным набегом,
Свистя и воя, струны рвал,
И заносил холодным снегом.
Твоя же речь ласкает слух,
Твое легко прикосновенье,
Как от цветов летящий пух,
Как майской ночи дуновение.

A. K. Толстого

Октава

2 Гармонии стиха божественные тайны
Не думай разгадать по книгам мудрецов;
У берега сонных вод, (один) бродя случайно,
Прислушайся душой к шептанью
тросников,
Дубравы говорю, их звук необычайный,
Прочувствуй и пойми...
В созвучии стихов невольно с уст твоих,
Размерные октавы польются стройные,
Как музыка дубравы!

A. Майкова

Нимфа

3 Я знаю отчего у этих берегов,
Раздумье тайное объемлет дух пловцов;
Там нимфа грустная с распущенной косою,
Полузакрытая певучей осокою,
Порою песнь поет про шелк своих влосов,
Лазурь заплаканных очей, жемчуг зубов,
И сердце, полное любви неразделенной.
Проедет ли челнок, пловец обвороженный,
Ее заслушавшись, перестает грести;

It was not the wind blowing from above
It was not the wind blowing from above
That touched the leaves on a moonlit night,
It was you who touched my soul:
Like the leaves my soul can be stirred,
Like the strings of a gusli, it has many strings!
The whirlwind of worldly life has tormented it
And in its destructive advance,
Whistling and howling, it has torn out the strings
And blocked my soul with icy snow.
But your words bathe my ears,
Your light touch
Is like the airborne down from flowers,
Like the breath of a night in May.

A. Tolstoy

The octave

Do not think that you can discover the divine mysteries
Of poetic harmony from the books of wise men:
Near the shores of sleepy waters, roaming alone, by chance,
Listen with all your soul to the whispering of the reeds,
And the language of the grove;
Feel deeply and understand their extraordinary sounds...
In the harmony of verse measured octaves
Will pour forth unwittingly from your lips
As harmonious as the music of the grove.

A. Maykov

The nymph

I know why the spirit of the boatmen
Is seized by mysterious contemplation near these banks:
For there, a sad nymph with her tress let down,
Half-hidden in the rustling sedge,
At times sings about her silky hair,
The azure of her tear-stained eyes, her pearly teeth,
And her heart so full of unrequited love.
If a boat should pass by, enchanted by her songs,
The boatman will stop rowing;

Et si la nymphe restait silencieuse,
Il entendrait longtemps encore son chant hanter les eaux.
La nymphe est tapie dans les joncs, cheveux au vent.

Plus subtil encore que le chant de l'alouette
Plus subtil encore que le chant de l'alouette,
Plus éclatant que les fleurs au printemps,
Le cœur est infiniment gracieux.
Et le ciel, infiniment beau
Animée d'un souffle nouveau.
La vie déferle triomphante,
Rompant les chaînes de l'angoisse,
Rompant les chaînes de la futilité.
Ce chœur animé d'une force nouvelle
Résonne de vigueur, de jeunesse, de fraîcheur,
Comme chanteraient des cordes tendues
Entre ciel et terre,
Comme chanteraient des cordes tendues
Entre ciel et terre.

Les nuages, opaques et menaçants, se dissipent enfin
Les nuages, opaques et menaçants, se dissipent enfin.
Étoile de tristesse, étoile du couchant,
Plaines fanées, falaises obscures et
La baie endormie se parent de tes reflets d'argent.
J'aime ta pâle lumière suspendue dans les cieux.
Que de lointains souvenirs tu éveille en moi:
L'image de ton ascension, ô étoile amie,
Sur la quiète campagne où tout m'est cher,
Où dans les vallons se dressent, frêles, les peupliers
Où myrtes et sombres cyprès sommeillent en paix.

Verklungt ihre Stimme, meint er ilange noch
Ihr Lied übers Wassers hin ballen zu hören.
Doch die Nymphe sitzt mit gelöstem Zopf in den Binsen.

Klarer als der Gesang der Lerche
Klarer als der Gesang der Lerche,
Strahlender als die Frühlingsblumen,
Ist das Herz erfüllt von Erleuchtung,
Der Himmel von Schönheit.
Nachdem die Fesseln der Sorge zerrissen,
Die Ketten des Belanglosen zerschmettert sind,
Strömt eine triumphale Flut
Neuen Lebens herein.
Und frisch erschallt
Der machtvoll neu erstarke Chor
Wie straffe Saiten
Zwischen Himmel und Erde,
Wie straffe Saiten
Zwischen Himmel und Erde.

Die eilige Wolkenbank löst sich auf
Die eilige Wolkenbank löst sich auf;
Stern der Gram, Abendstern,
Dein Strahl hat die erblaßten Ebenen versilbert,
Die verschlafene Bucht, die Grate der schwarzen Klippen:
Ich liebe dein schwaches Licht am fernen Himmel:
Es hat in mir längst vergessene Gedanken geweckt.
Ich erinnere mich an deinen Aufstiege, vertrauter Stern,
Über dem friedlichen Land, wo mir alles von Herzen lieb,
Wo die schlanken Pappeln in den Tälern aufragten,
Wo feine Myrthe und dunkle Zypresse schlummern

Замолкнет ли она, но долго на пути
Ему все чудятся напевы над водою,
И нимфа в камышах, с распущенной
косою.

А. Майкова

4 Звонче жаворонка пенье
Звонче жаворонка пенье,
Ярче весенние цветы,
Сердце полно вдохновения,
Небо полно красоты.
Разорвав тоски оковы,
Цепи пошлые разбив,
Набегает жизни новой
Торжествующий прилив.
И звучит свежо и юно,
Новых сил могучий строй,
Как натянутые струны
Между небом и землей,
Как натянутые струны,
Между небом и землей.

А.К. Толстого

5 Редеет облаков летучая гряда
Редеет облаков летучая гряда,
Звезда печальная, вечерняя звезда.
Твой луч осеребрил увядшие равнины,
И дремлющий залив, и черных скал
вершины.
Люблю твой слабый свет в небесной
вышине,
Он думы разбудил, уснувшие во мне.
Я помню твой восход, знакомое светило,
Над мирною страной, где все для сердца
мило,
Где стройны тополи в долинах вознеслись,
Где дремлет нежный мирт и темный
кипарис,

If she should fall silent, it will still seem to him
That he can still hear her songs across the water for a long
time.
But the nymph is in the bullrushes with her tress let down.

А. Майков

Clearer than the singing of the lark
Clearer than the singing of the lark,
More brilliant than the flowers of spring,
The heart is full of inspiration,
And the skies are full of beauty.
Having torn asunder the shackles of worry,
Having smashed the chains of triviality,
The triumphant surge of new life
Comes rushing in.
And the mighty chorus of new strength
Rings out fresh and young,
Like taught strings
Between heaven and earth,
Like taught strings
Between heaven and earth.

А. Толстой

The scurrying bank of clouds disperses
The scurrying bank of clouds disperses;
Star of sorrow, star of evening,
Your ray has silvered the faded plains,
The slumbering bay, and the summits of the black cliffs;
I love your dim light in the distant heavens:
It has awoken thoughts in me long since forgotten.
I remember your ascent, o familiar star,
Above the peaceful country where everything is dear to my
heart,
Where the slender poplars rose up in the valleys,
Where the tender myrtle and the dark cypress slumber,

Où, doucement, les vagues roulent sur le sable brûlant.
 Là, dans les collines dominant la mer,
 J'ai promené mon oisiveté tendrement pensive
 Quand les masures sombraient dans l'ombre de la nuit –
 Dans l'obscurité profonde, une jeune fille cherchait l'étoile,
 Et, à ses amis, elle la désigna.

Sur les collines de Géorgie

Une nuit obscure enveloppe les collines de Géorgie.
 L'Aragua gronde sous mes yeux.
 Mon chagrin est un chagrin heureux,
 Mon chagrin se nourrit de toi,
 De toi seule...
 Rien ne peut rompre ma mélancolie, rien ne peut la troubler.
 Mon cœur s'est enflammé encore
 Et frémit d'un incarcère amour.

Quel est, dans le silence de mes nuits

Quel est, dans le silence de mes nuits,
 Le rêve secret qui me poursuit?
 Quel est, au fil des heures,
 L'objet de mes pensées?
 Le mystère, à personne, ne sera révélé.
 Même à toi, ma poésie,
 Frivole amie,
 Délice de mes jours,
 Je ne confierai point
 Quels rêves hantent mon âme,
 De peur que tu dévoiles
 Quelle voix j'entends
 Dans le silence de mes nuits,
 Quel visage m'obsède,
 Quels yeux scintillent pour moi,
 Quel nom me vient aux lèvres, sans cesse...

Und wo die Wellen zart an südliche Ufer schlagen.
 Einst auf den Hügeln dort über dem Meer voller zärtlicher
 Gedanken
 Verlebte ich meinen gedankenschweren Müßiggang,
 Als der Schatten der Nacht auf die Hütten sank
 Und ein Mädchen im Dunkeln Ausschau hielt nach dem
 Stern
 Und ihn den Gefährtinnen beim Namen nannte.

Im Bergland von Georgien

Nächtliches Dunkel ist über die Berge Georgiens gebreitet;
 Vor mir rauscht vernehmlich der Aragwa dahin.
 Ich bin traurig und doch unbeschwert; mein Leid ist frohes
 Leid,
 Mein Leid ist voll von
 Dir, dir allein...
 Nichts stört meine Melancholie, nichts unterbricht sie,
 Und mein Herz ist entflammt und es klopft,
 Weil es nicht anders kann, als zu lieben.

Wovon in der Stille der Nächte

Wovon in der Stille der Nächte
 Träume ich insgeheim?
 Woran im Licht des Tages
 Denke ich Stunde um Stunde?
 Das soll allen ein Rätsel sein,
 Und selbst dir, meiner Poesie,
 Meiner launischen Freundin,
 Der Wonne meiner Tage,
 Selbst dir werd ich nicht anvertrauen
 Die Träume meiner Seele.
 Sonst verrätst du noch,
 Wessen Stimme es ist, die ich höre
 In der Stille der Nacht,
 Wessen Gesicht es ist, das ich allenthalben sehe,
 Wessen Augen meinerwegen funkeln,
 Wessen Namen ich stets wiederhole.

И сладостно шумят полуденные волны.
 Там некогда в горах, сердечной думы
 полный,
 Над морем я влачил задумчивую лень,
 Когда на хижин сходилась ночи тень,
 И дева юная во мгле тебя искала,
 И именем своим подругам называла.

А. Пушкина

На холмах Грузии

На холмах Грузии лежит ночная мгла,
 Шумит Арагва предо мною.
 Мне грустно и легко, печаль моя светла.
 Печаль моя полна тобою,
 Тобой, тобою одной...
 Унынья моего ничто не мучит, не тревожит.
 И сердце вновь горит и бьется оттого,
 Что не любить оно не может.

А. Пушкина

О чем в тиши ночей

О чем в тиши ночей
 Таинственно мечтаю,
 О чем при свете дня
 Всечасно помышляю,
 То будет тайной всем.
 И даже ты, мой стих,
 Ты, друг мой ветренный,
 Услала дней моих.
 Тебе не передам
 Души моей мечтания,
 А то расскажешь ты,
 Чей глас в ночном молчаньи
 Мне слышится,
 Чей лик я всюду нахожу,
 Чьи очи светят мне,
 Чье имя я твержу.

А. Майкова

And where the waves rush sweetly onto a southern shore.
 There, at one time, in the hills above the sea, full of fond
 thoughts,
 I dragged out my thoughtful idleness,
 When the shade of night descended on the hovels –
 And a young maiden was searching for the star in the
 darkness
 And called it by its name to her friends.

A. Pushkin

On the hills of Georgia

The darkness of night is cast over the hills of Georgia;
 The Aragva gushes noisily before me.
 I feel sad and light-hearted; my sorrow is a happy sorrow,
 My sorrow is full of you,
 You, you alone...
 Nothing torments my melancholy, nothing disturbs it,
 And my heart is once again enflamed and is pounding
 Because it cannot help loving.

A. Pushkin

Of what in the silence of the nights

Of what in the silence of the nights
 Do I dream in secret?
 Of what in the light of day
 Do I think each hour?
 It shall be a secret for everyone.
 And even you, my poetry,
 My flighty friend,
 The delight of my days,
 Even to you I shall not confide
 The dreams of my soul,
 Or else you will tell
 Whose voice it is I hear
 In the silence of the night,
 Whose face it is I see everywhere,
 Whose eyes sparkle for me,
 Whose name I keep on repeating.

A. Maykov

Une rose séduit un rossignol
(Romance orientale)
Une rose séduit un rossignol
Qui jour et nuit en la contemplant, égrène son chant.
La rose écoute, en silence, les notes cristallines...
Ailleurs, comme l'oiseau, le chanteur et sa lyre
Distillent leurs mélodies, pour elle,
Cette jeune fille qui ne sait
Pour qui sont ces chants
Ni pourquoi ils sont tristes, si tristes.

Le silence tombe sur les blés blonds
Le silence tombe sur les blés blonds.
Des villages, qui doucement s'enfoncent dans les ténèbres,
monte un tintement fébrile
Qui frémit dans la fraîcheur du soir.
Mon cœur est lourd de regrets amers,
Des souvenirs de l'adieu.
Chacun de mes reproches me revient en mémoire,
Chacun de mes mots tendres, inlassablement.
Ce que j'ai souhaité te dire, douce amie,
Et que j'ai emmuré au plus profond de moi.

La fleur séchée
Entre deux pages, git une fleur séchée,
Privée de son parfum, oubliée.
Un rêve étrange
Me hante l'esprit:
Où as-tu fleuri? Quand? En quel printemps?
As-tu fleuri longtemps? Qui t'a cueillie –
Une main amie? Inconnue?
Et pourquoi as-tu été glissée ici?
Est-ce en souvenir de tendres instants,
D'une séparation funeste,
D'une flânerie solitaire
Dans la paix des champs, à l'ombre des bocages?
Sont-ils, elle et lui, encore de ce monde?

Entzückt von der Rose die Nachtigall
(Eine orientalische Romanze)
Entzückt von der Rose die Nachtigall
Singt Tag und Nacht über ihr;
Doch die Rose lauscht schweigend dem Gesang...
Genauso singt ein anderer Sänger zur Leier
Einer jungen Maid etwas vor;
Doch die Maid weiß nicht,
Für wen er singt
Und warum sein Gesang so bekümmert klingt.

Schweigen senkt sich auf die gelben Maisfelder
Schweigen senkt sich auf die gelben Maisfelder,
Zitternd in der kühlen Luft dringt ein Läuten
Von den sich verdunkelnden Dörfern herüber
Meine Seele ist beschwert mit Gedanken an unsere Trennung
Und von bitterer Reue.
Ich erinnere mich all meiner Vorwürfe
Und wiederhole jedes liebe Wort.
Was hättest du mir, meine Liebste, nicht alles sagen können,
Doch hielt ich's schroff in meinem Inneren begraben.

Eine getrocknete Blume
Ich sehe in einem Buch eine getrocknete Blume
Ihres Dufes beraubt und vergessen;
Nun ist meine Seele erfüllt
Von einem seltsamen Traum:
Wo hast du geblüht? Wann? In welchem Frühling?
Hast du lang geblüht? Und wer pflückte dich –
Eine bekannte Hand oder die eines Fremden?
Und warum wurdest du hier hineingelegt?
Geschahs zur Erinnerung an eine zärtliche Begegnung,
An einen schicksalhaften Abschied
Oder an einen einsamen Spaziergang
In der Stille der Felder, im Schatten des Waldes?
Und lebt er, lebt sie noch?

Пленившись розой, соловей
(Восточный романс)
Пленившись розой, соловей,
И день, и ночь поет над ней.
Но роза молча песням внемлет...
На лире так певец иной,
Пост для дэвы молодой,
А дэва милая не знает,
Кому поет и отчего,
Печальны песни так его?

А. Кольцова

На нивы желтые нисходит тишина
На нивы желтые нисходит тишина.
В остывшем воздухе от меркнувших селений,
Дрожа, несется звон.
Душа моя полна разлукою с тобой
И горьких сожалений.
И каждый мой упрек я вспоминаю вновь,
И каждое твержу приветливое слово,
Что мог бы я сказать тебе, моя любовь,
Но что внутри себя я схоронил сурово.

А.К. Толстого

Цветок засохший
Цветок засохший, безуханный,
Забывтый в книге вижу я;
И вот уже мечтою странной
Душа наполнилась моя
Где цвел? Когда? Какой весною?
И долго ль цвел? И сорван кем?
Чужой, знакомой ли рукою?
И положен сюда зачем?
На память нежного ль свиданья,
Или разлуки роковой,
Иль одинокого гулянья,
В тиши полей, в тени лесной?
И жив ли тот, и та жива ли?

Captivated by the rose, the nightingale
(An Oriental Romance)
Captivated by the rose, the nightingale
Sings day and night above it;
But the rose listens to the songs in silence...
In the same way another singer sings upon his lyre
For a young maiden;
But the maiden does not know
For whom he is singing
And why his songs are so sorrowful?

A. Koltsov

Silence descends on the yellow cornfields
Silence descends on the yellow cornfields.
Trembling in the cool air, a ringing sound comes
From the darkening villages
My soul is heavy with thoughts of our parting
And with bitter regrets.
And I remember again each one of my reproaches,
And I keep repeating each word of kindness.
What things I might have said to you, my dearest,
But I kept them harshly buried in my soul.

A. Tolstoy

A pressed flower
I see a pressed flower in a book
Devoid of fragrance, and forgotten:
Now my soul is filled
With a strange dream:
Where did you bloom? When? In which Spring?
Was it long you bloomed? And picked by whom –
By a familiar or a stranger's hand?
And why were you placed here?
Was it in remembrance of a tender meeting,
Was it a fateful parting,
Or was it from a solitary stroll
In the silence of the fields, in the shade of the wood?
And are he and she still living?

Et où demeurent-ils?
 Leur jeunesse s'est-elle flétrie déjà
 Telle cette fleur mystérieuse?

Une statue à Tsarskoïe Selo
 La jeune fille lâche l'urne qui,
 Dans sa course, se fracasse contre le rocher.
 Elle médite, tristement,
 Agrippée à l'anse, inutile à présent.
 O merveille! L'eau s'écoule
 Et ne tarit pas,
 Et triste, triste éternellement, la jeune fille
 Voit s'épancher la source éternellement.

Le message calciné
 Adieu, tendre message, adieu! Ainsi en a-t-elle décidé...
 Longtemps, j'ai attendu; longtemps, ma main a refusé
 De livrer aux flammes ces joies sans nombre!
 Mais l'heure est venue, laisse-toi consumer, message
 d'amour!
 Je suis prêt, mon âme ne gémit point.
 Les flammes gourmandes dévorent les feuillets
 Qui s'embrasent et flambent, en un instant...
 Avec ma prière, s'élèvent et se dispersent les spirales de
 fumée,
 Tout est consumé! Les pages noircies se tordent
 Et sur la cendre fragile se dressent,
 Tels de blancs fantômes, les traits de plume...
 mon cœur se serre. Sur mon destin lugubre,
 La précieuse cendre se répand, tel un bonheur maudit.
 Recouvre à jamais mon cœur endolori...

Wo halten sie sich heute auf?
 Oder sind sie bereits verbläßt
 Wie diese unbekannte Blume?

Ein Standbild in Zarskoje Selo
 Den Wasserkrug ließ die Jungfer fallen,
 Er zerbrach an einem Stein.
 Traurig sitzt nun die Jungfer da,
 Den nutzlosen Henkel in der Hand.
 O Wunder! Das Wasser versiegt nicht,
 Das aus den Scherben fließt;
 Die Jungfer sitzt ewig bekümmert
 Über das ewige Rinnsal gebeugt.

Der verbrannte Brief
 Lebe wohl, Liebesbrief, lebe wohl! Sie befahl es...
 Wie lange zögerte ich, weigerte sich meine Hand,
 Mein ganzes Glück zu überantworten dem Feuer!
 Genug, die Stunde hat geschlagen: Brenne, Liebesbrief!
 Ich bin bereit, meine Seele kennt keine Rücksicht mehr.
 Schon verschlingen die Flammen deine Seiten...
 Jetzt! Sie fangen Feuer... lodern auf – und die Rauchfäden
 Verteilen sich, da sie mit meinem Gebet aufsteigen.
 Vollbracht! Gewellt haben sich die verkohlten Seiten.
 Auf dünner Asche zeichnen die geliebten Federstriche
 Sich weiß noch ab... Bekommenheit, In meinem düstern
 Dasein
 Bereitet mir elende Freude die kostbare Asche;
 Liegt mir für immer auf der leidvollen Brust...

И где их нынче уголок?
 Или уже они увяли,
 Как сей неведомый цветок?
 А. Пушкина

Царскосельская статуя
 11 Урну с водой уронив,
 Об утес ее дева разбила.
 Дева печально сидит,
 Праздный держа черенок.
 Чудо! Не сякнет вода,
 Изливаясь из урны разбитой.
 Дева над вечной струей,
 Вечно печальна сидит.

А. Пушкина

Сожженное письмо
 12 Прощай, письмо любви! прощай, она
 велела.
 Как долго медлил я, как долго не хотела,
 Рука предать огню все радости мои!...
 Но полно, час настал. Гори, письмо
 любви.
 Готов я. Ничему душа моя не внимлет.
 Уж пламя жадное листы твои
 приметлет...
 Минуту!... вспыхнули!... пылают!...
 Легкий дым, виваясь, теряется с молением
 моим.
 Свершилось! Темные свернулись листы,
 На легком пепле их заветные черты
 белеют!
 Грудь моя стеснилась. Пепел милый,
 Отрада бедная в судьбе моей унылой,
 Останься век со мной на горестной
 груди...

А. Пушкина

Where is their abode now?
 Or have they already faded away
 Like this unknown flower?

A. Pushkin

A statue at Tsarskoye Selo
 Dropping the urn of water,
 The maiden broke it against a rock.
 The maiden sits sorrowfully,
 Holding the useless handle.
 A miracle! The water does not dry up
 As it pours from the broken vase;
 The maiden sits eternally sorrowful
 Over the eternal stream.

A. Pushkin

The burnt letter
 Farewell, letter of love, farewell! She has commanded it...
 How long I have delayed, how long my hand refused
 To consign all my joys to the fire!
 But enough, the hour has struck: burn, letter of love!
 I am ready, my soul heeds nothing.
 Already the avid flames engulf your pages...
 In a moment! They have caught alight... they blaze – and
 the wisps of smoke
 Disperse as they spiral up together with my prayer.
 It is done! The dark pages have curled up.
 On the fragile ash their cherished pen strokes
 Still show white... My breast is constricted. In my gloomy
 fate
 The precious ash is a wretched joy.
 Remain with me for ever on my sorrowful breast...

A. Pushkin

La belle jeune fille ne m'aime plus
Elle a cessé d'aimer
Mes boucles, mes yeux malicieux.
Ma bien-aimée, elle a cessé d'aimer
Mon chant, mes douces paroles.

Mes joies se sont toutes taries,
Fanées comme de fragiles fleurs.
Ces tendres et divines caresses
Ont sombré comme le caillou jeté dans la rivière.

Que faire de mon chagrin?
Je m'envolerais vers l'azur.
J'y clamerais mon amour.
Merveilleux, vibrant.

Mon chant sera...

Pour gagner le rivage de ta patrie lointaine
Pour gagner le rivage de ta patrie lointaine,
Tu délaissais ces terres étrangères.
Longtemps j'ai pleuré devant toi,
Instants gravés dans la mémoire, instants de tristesse infinie.

Le froid m'engourdissait les doigts,
Ces doigts qui cherchaient à te retenir.
Mes gémissements t'imploreraient
De prolonger encore l'angoisse de l'adieu.

Mais, à l'étreinte amère,
Tu arrachas tes lèvres.
Tu m'invitas à un autre voyage,
Loin de ce lugubre exil.

"Quand enfin nous serons réunis", dis-tu,
"Sous un ciel éternellement bleu,
A l'ombre des oliviers, la passion,
Doux ami, l'un vers l'autre nous portera."

Die Schöne hat aufgehört, mich zu lieben
Die Schöne hat aufgehört, zu lieben
Meine Locken, meine leuchtenden Augen.
Meine Liebste hat aufgehört, zu lieben
Meine Lieder, meine schönen Worte.

All mein Vergnügen ist verblaßt,
Verwelkt wie die Blümelein:
Das zärtlich himmlische Liebkosen
Ist dahin, untergegangen wie ein Stein im Wasser.

Was soll ich nur anfangen mit meinem Kummer?
Ich will mich aufschwingen himmelhoch
Und singen ein Lied über meine Liebe;
Wundersam und in schallenden Tönen.

Wird sein mein Lied ...

Aufbrechend zu der fernem Heimat Küste
Aufbrechend zu der fernem Heimat Küste
Ließest du hinter dir dies fremde Land;
In einer Stunde, unvergeßlich, in einer Stunde des Jammers
Weinte ich lange Zeit vor dir.

Meine erkaltenden Hände versuchten,
Dich zurückzuhalten;
Mein Stöhnen flehte zu dir,
Nicht enden zu lassen die Abschiedsqual.

Doch du entrißest deine Lippen
Der bitteren Umarmung;
Du riefst mich in ein anderes Land,
Fort aus dem Land des finsternen Exils.

Du sagtest: "Am Tag unseres Wiedersehens
Unter ewig blauem Himmel werden
Unter Olivenbäumen uns zärtliche Umarmungen
Wieder vereinen, mein Freund."

Разлюбила красна девица
Разлюбила красна девица,
Мои кудри, глаза ясные.
Разлюбила ненаглядная,
Мои песни, речи красные.

Затуманились все радости,
Будто цветики завянули,
Ласки нежные, небесные,
Словно камнем в воду капусти.

Что ж мне делать от кручинушки?
Полечу я вывесь небесную,
Запою там о своей любви
Песню звонкую, чудесную.

Запою...

Слова неизвестного автора

Для берегов отчизны дальней
Для берегов отчизны дальней,
Ты покидала край чужой,
В час незабвенный, в час печальный
Я долго плакал пред тобой.

Мои хладенющие руки,
Тебя старались удержать.
Томленья страшного разлуки,
Мой стои молил не прерывать.

Но ты от горького лобзания,
Свои уста оторвала,
Из края мрачного изгнания,
Ты в край иной меня звала.

Ты говорила: «В день свиданья,
Под небом вечно голубым,
В тени оли, любви лобзанья,
Мы вновь, мой друг, соединим.»

The fair maid has stopped loving me
The fair maid has stopped loving
My curls, my bright eyes.
My beloved has stopped loving
My songs, my fine words.

All my joys have grown dim
And faded like little flowers:
Those tender, heavenly caresses
Have vanished like a stone into the water.

What can I do with my grief?
I shall fly into the celestial heights,
And I shall start up a song about my love;
Wondrous and in ringing tones.

My song shall be...

Anon.

For the shores of the distant homeland
For the shores of your distant homeland
You were leaving behind these foreign lands;
In an hour never to be forgotten, in an hour of sorrow
I wept for a long time before you.

My hands, growing cold,
Tried to hold you back;
My groan implored you
Not to end the terrible anguish of parting.

But you tore your lips away
From the bitter embrace;
You summoned me to another land
Away from this land of gloomy exile.

You said: 'On the day of our meeting
Beneath eternally blue skies,
In the shade of olive trees, fond embraces of love
Will again unite us, my friend.'

Mais là hélas, sous la voûte céleste,
Irradiée d'azur,
Où, sous les falaises, sommeillent les eaux,
Tu dors éternellement.

Ta beauté, tes souffrances,
Dans la mort, se sont évanouies.
Comme aussi le baiser qui nous réunira,
Mais tu me l'as promis! Je l'attends!

Tu es charme, séduction
Tu es charme, séduction,
Enchantement; tu es somptueuse, belle.
Ton regard malicieux, tes épaules de nacre
Et tes yeux, tout en tendresse, me ravissent.
La souplesse de tes gestes, la douceur de tes paroles,
Tout me porte vers toi.
Tu es charme et séduction,
Nul ne peut t'ignorer,
Nul ne peut oublier ta voix,
Cesser de désirer l'entendre à jamais.

Barcarolle
Charmante enfant de pêcheur,
Amarre ta barque,
Rejoins-moi, viens te tapir à l'ombre de l'épais feuillage,
Et laisse parler ton cœur.
Rejoins-moi, viens te tapir à l'ombre de l'épais feuillage,
Et laisse parler ton cœur,
Et laisse parler ton cœur.

Penche vers moi ton frais minois,
Ne crains rien,
Car tu te confies
Sans crainte à l'océan,
Car tu te confies
Sans crainte à l'océan.

Doch ach, wo das Gewölb des Himmels
In leuchtendem Blau erstrahlt,
Wo unter Klippen träumt das Wasser
Ruhst du in immerwährendem Schlaf.

Deine Schönheit, deine Leiden
Sind dahin, zu Asche geworden in der Urne.
Dahin ist der Kuß unseres Wiedersehens,
Ich aber warte darauf: Du bist ihm mir schuldig!...

Du bist erfüllt mit wonnigem Entzücken
Du bist erfüllt mit wonnigem Entzücken,
Du bist gebietend, städlich und schön,
Und deine klugen Augen, deine weißen Schultern,
Dein ganzes Aussehn sind berörend zart,
Und deine schönen Gesten, süßen Worte,
Von allem wird man zu dir hingezogen.
Du bist erfüllt mit wonnigem Entzücken.
Es ist unmöglich, dich nicht anzusehn,
Und wer einst deine Stimme hat gehört,
Wünscht ständig deinem Wort zu lauschen.

Barkarole
Reizende Fischerstochter,
Lege an meinem Ufer an.
Sitz hier im tiefen Baumesschatten
Und plaudere mit mir.
Sitz hier im tiefen Baumesschatten
Und plaudere mit mir,
Und plaudere mit mir.

Neige dein Köpfchen mir entgegen,
Fürchte dich nicht vor mir.
Du vertraust dich schließlich auch
Furchtlos dem Meere an.
Du vertraust dich schließlich auch
Furchtlos dem Meere an.

Но там, увы, где неба своды,
Сияют в блеске голубом,
Где под скалами дремлют воды,
Заснула ты последним сном.

Твоя краса, твои страдания,
Исчезли в урне гробовой.
Исчез и поцелуй свиданья,
Но жду его: он за тобой!...

А. Пушкина

Ты пленительной неги полна...
Ты пленительной неги полна,
Ты статна, ты роскошна, прекрасна,
И лукавость очей, и плечей белизна,
И твой взгляд упительный нежный.
И движений краса, и сладость речей,
К тебе все привлекает.
Ты пленительной неги полна,
Не смотреть на тебя невозможно,
И все слушать хотелось бы речи твои,
Кто твой голос однажды услышит.

А. Арсеньева

Баркарола
Прелестная рыбачка,
Причал на берег мой.
Присядь под тень густую,
Поговори со мной,
Присядь под тень густую,
Поговори со мной,
Поговори со мной.

Склони ко мне головку,
Не бойся же меня
Ведь морю без боязни,
Вверяешь ты себя,
Ведь морю без боязни,
Вверяешь ты себя.

But there, alas, where the vaults of the skies
Shine with a radiant blue,
Where the waters dream beneath the cliffs
You sleep the eternal sleep.

Your beauty, your sufferings
Have vanished in the funeral urn.
The kiss of our meeting has vanished too,
But I am still waiting for it: you owe it to me!...

A. Pushkin

You are full of captivating bliss
You are full of captivating bliss
You are regal, you are sumptuous and beautiful,
And the cunning of your eyes, the whiteness of your shoulders
And your looks are ravishingly tender,
And the beauty of your movements, and the sweetness of
your words,
Everything draws one to you.
You are full of captivating bliss.
It is impossible not to look at you,
And he who has once heard your voice
Constantly wishes to listen to your words.

A. Golovinsky

Barcarolle
Charming fisherman's daughter,
Moor your boat on my shore.
Sit here under the dense shade of the trees,
And chat to me.
Sit here under the dense shade of the trees,
And chat to me,
And chat to me.

Incline your little head towards me,
And do not be afraid of me,
After all, you entrust yourself
Fearlessly to the sea,
After all, you entrust yourself
Fearlessly to the sea.

Et le cœur en est un,
Ebranlé des mêmes tempêtes,
Menacé des mêmes infortunes,
Agité des mêmes tumultes,
Menacé des mêmes infortunes,
Agité des mêmes tumultes,
Agité des mêmes tumultes,
Agité des mêmes tumultes.

Vois, douce amie

Vois, douce amie, glisser dans le céleste azur
Les nuages délicats, fine fumée.
Ainsi le chagrin effleurera-t-il,
Comme en rêve, ton cœur d'enfant.

Ta tendre jeunesse, douce amie,
Nourrira ton âme, fleur épanouie.
Laisse-moi tumultes et orages
Qui ruinaient ta félicité.

Adieu, oublie-moi, ne me demande rien.
Ton destin n'est pas de partager le mien!
Tu es née pour des plaisirs secrets,
De douces larmes, un amour heureux.

Vois, douce amie, glisser dans le céleste azur
Les nuages délicats, fine fumée.
Ainsi le chagrin effleurera-t-il,
Comme en rêve, ton cœur d'enfant.
Comme en rêve, ton cœur d'enfant.

Chants et danses de la mort

1. Berceuse

L'enfant gémit... La flamme vacille, lugubre;
La chandelle attend d'être mouchée.
Toute la nuit, la mère n'a cessé de le bercer
Se refusant le moindre repos.

Das Herz ist ebenfalls ein Meer,
Die gleichen Stürme rosen dort,
Gleiche Gefahr harret darin.
Leidenschaft gleichermaßen wallet,
Gleiche Gefahr harret darin.
Leidenschaft gleichermaßen wallet,
Leidenschaft gleichermaßen wallet,
Leidenschaft gleichermaßen wallet.

Sieh nur, meine Freundin

Sieh nur, meine Freundin, Wolken so leicht wie Rauch
Ziehen hinweg über den blauen Himmel.
So soll auch Sorge wegzehn über dein junges Herz,
Es leicht berühren wie ein Traum.

Meine liebe Freundin, dein jugendliches Alter
Wird retten deiner Seele schöne Blüte.
Überlaß mir den Donner und die Stürme,
Denn sie tragen deine Wonne fort.

Lebwohl, vergiß mich, verlang keine Erklärungen:
Du bist nicht bestimmt, mein Schicksal zu teilen!
Du bist für stille Vergnügungen geschaffen,
Für süße Tränen und zu lieben, um des Glückes willen.

Sieh nur, meine Freundin, Wolken so leicht wie Rauch
Ziehen hinweg über den blauen Himmel.
So soll auch Sorge wegzehn über dein junges Herz,
Es leicht berühren wie ein Traum.
Es leicht berühren wie ein Traum.

Lieder und Tänze des Todes

1. Wiegenlied

Es ächzt das Kind... Die rußqualmende Kerze
Flackert matt.
Die ganze Nacht die Wiege schaukelnd
Hat kein Auge zugetan die Mutter.

А сердце то же море,
Те ж бури в нем кипят,
Те ж горести таятся,
И страсти те ж кипят,
Те ж горести таятся,
И страсти те ж кипят,
И страсти те ж кипят,
И страсти те ж кипят.

А. Головинского

Взгляни, мой друг

^[17] Взгляни, мой друг, по небу голубому,
Как легкий дым несутся облака.
Так грусть пройдет по сердцу молодому,
Его, как сон, касаясь слегка.

Мой милый друг, твои молодые годы
Прекрасный цвет души твоей спасут.
Оставь же мне и гром и непогоды,
Они твое блаженство унесут.

Прости, забудь, не требуй объяснений,
Моей судьбы тебе не разделить!
Ты создана для тихих наслаждений,
Для сладких слез, для счастья любить.

Взгляни, мой друг, по небу голубому,
Как легкий дым несутся облака.
Так грусть пройдет по сердцу молодому,
Его, как сон, касаясь слегка.
Его, как сон, касаясь слегка.

В. Красова

Песни и пляски смерти

1. Колыбельная

^[18] Стонет ребенок... Свеча, нагорая,
Тускло мерцает кругом.
Целую ночь, колыбельку качая,
Мать не забылась сном.

And the heart is also a sea,
The same storms seethe in it,
The same misfortunes are hidden there,
The same passions seethe,
The same misfortunes are hidden there,
The same passions seethe,
The same passions seethe,
The same passions seethe.

A. Arsenjev

Look, my friend

Look, my friend, clouds as light as smoke
Are drifting across the blue sky.
In the same way sorrow shall pass over your young heart,
Touching it lightly like a dream.

My dear friend, your tender years
Will save the fair flower of your soul.
Leave for me the thunder and the storms
For they will carry off your bliss.

Farewell, forget me, do not ask for explanations:
You are not destined to share my fate!
You were created for calm pleasures,
For sweet tears and to love for happiness.

Look, my friend, clouds as light as smoke
Are drifting across the blue sky.
In the same way sorrow shall pass over your young heart,
Touching it lightly like a dream.
Touching it lightly like a dream.

V. Krasov

Songs and Dances of Death

1. Lullaby

The child groans... The candle, in need of snuffing,
Flickers dimly about.
Rocking the cradle all night long,
A mother has not had a wink of sleep.

Au petit matin, la mort frappe,
 Compatissante!
 La mère frissonne, se retourne, angoissée...
 "N'aie crainte!
 L'aube pâle vient à toi,
 Tes larmes, ton inquiétude, ton amour t'ont épuisée.
 Sommeille donc, je veillerai pour toi.
 Tu n'as pu calmer l'enfant.
 Je le bercerai, moi, d'un chant plus doux."
 "Baisse la voix! Mon enfant s'agite et se débat,
 Et m'emplit de tourments."
 "Bientôt, je l'apaiserai.
 Dors, enfant, dors..."
 "Ses joues se creusent, son souffle est court...
 Arrête ton chant, je t'en supplie!"
 "Tout est bien, ses souffrances se dissipent.
 Dors, enfant, dors..."
 "Va-t-en, mort maudite! Tes tendres caresses
 Ne serviront qu'à me ravir ma joie."
 "N'aie crainte, un sommeil paisible l'envahira.
 Dors, enfant, dors..."
 "Aie pitié, ne suspends point déjà
 Ton effroyable berceuse."
 "Vois là, il s'est assoupi au son de ma douce chanson.
 "Dors, enfant, dors..."

2. Sérénade

Ravissement, nuit d'azur,
 Crépuscule printanier, hésitant...
 Une femme fragile, l'échine courbée,
 Ecoute les murmures de la nuit.
 Le sommeil ne peut clore ces yeux étincelants,
 La vie l'appelle au plaisir.
 Mais sous sa fenêtre, dans la quiétude du soir,
 La mort égrène une sérénade:
 "A l'ombre d'une prison cruelle, étriquée,

Da läßt frühmorgens ein behutsam Klopfen
 Der barmherzige Tod dort an der Türe hören!
 Der Mutter graut, sie sieht sich ängstlich um...
 "Fürchte dich, meine Liebe, nicht!
 Schon späht zum Fenster bleiches Dämmerlicht herein.
 Du hast mit Tränen, Sorg und Liebe dich ermüdet.
 Schlafe ein Weilchen, ich will an deiner Stelle wachen.
 Du hast das Kind nicht beruhigen können;
 Ich will ihm vorsingen, süßer noch als du."
 "Leise! Mein Kind ist unruhig und schlägt um sich,
 Es tut mir in der Seele weh!"
 "Also, bei mir wird es sich schnell beruhigen.
 Schlafe, mein Kindchen, schlaf ein."
 "Seine Wangen erblassen, sein Atem verflacht...
 Hör auf, zu singen, ich flehe dich an!"
 "Das ist ein gutes Zeichen: Sein Leiden läßt nach,
 Schlafe, mein Kindchen, schlaf ein."
 "Heb dich hinweg, du verfluchter Tod! Mit deiner Zuwendung
 Vernichtest du meine Freude."
 "Nein, friedlichen Schlaf will ich schenken dem Kind.
 Schlafe, mein Kindchen, schlaf ein."
 "Hab doch Erbarmen, warte noch einen Augenblick,
 Eh du beendest dein furchtbares Lied."
 "Siehst du, nun ist es von meinem Gesang entschlummert,
 Schlafe, mein Kindchen, schlaf ein."

2. Serenade

Selige Verzauberung, eine azurblaue Nacht,
 Das flackernde Zwiellicht des Frühlings...
 Mit gesenktem Haupt lauscht die kränkliche Frau
 Dem Raunen der nächtlichen Stille.
 Kein Schlaf verschließt diese funkelnden Augen,
 Das Leben ruft sie auf, sich zu vernünftigen.
 Doch in stiller mitternächtlicher Stunde
 Bringt ihr der Tod unterm Fenster eine Serenade dar:
 "Im Dämmerlicht eines unwürdlichen, engen Kerkers

Раным – ранехонько в дверь осторожно,
 Смерть сердобольная стук!
 Вздрогнула мать, оглянулась тревожно...
 «Полно пугаться, мой друг!
 Бледное утро уж смотрит в окошко,
 Плача, тоскуя, любя ты утомилась.
 Вздремни-ко немножко, я посижу за тебя.
 Утомить ты дитя не сумела;
 Сладце тебя я спою»
 «Тише! Ребенок мой мечется, бьется.
 Душу терзает мою!»
 «Ну, да со мною он скоро уймется.
 Баюшки, баю, баю».
 «Щечки бледнеют, слабеет дыхание,
 Да замолчи же, молно!»
 «Доброе знамень: стихнет страданье,
 Баюшки, баю, баю».
 «Прочь ты, проклятая! Лаской своею
 Стубишь ты радость мою»
 «Нет, мирный сон я младенцу навею.
 Баюшки, баю, баю»
 «Сжался, пожди допевать хоть
 мгновенье страшную песню твою!»
 «Видишь, уснул он под тихое пенье.
 Баюшки, баю, баю»

2. Серенада

19 Нега волшебная, ночь голубая,
 Трепетный сумрак весны...
 Дремлет, поникнув головкой, больная,
 Шепот ночной тишины.
 Сон не смыкает блестящие очи,
 Жизнь к наслаждению зовет;
 А под окошком в молчаньи полночи,
 Смерть серенаду поет.
 «В мраке неволи, суровой и тесной

Early in the morning the knock
 Of compassionate death is warily heard at the door!
 The mother shuddered, looking back anxiously...
 'Stop taking fright, my dear!
 Pale morning is already peeping in at the window.
 You have tired yourself out with your tears, your worry and
 your love.
 Take a little nap, I shall sit on watch for you.
 You have not managed to calm the child;
 I shall sing more sweetly than you.'
 'Not so loud! My child is tossing about and thrashing out.
 He is tormenting my soul!
 'Well now, with me he will soon calm down.
 Rock-a-bye, rock-a-bye.'
 'His cheeks are growing pale, his breath is becoming
 shallower...
 Stop singing, I beg you!
 'It is a good sign: his suffering will decrease,
 Rock-a-bye, rock-a-bye.'
 'Away with you, accursed death! With your tender caress
 You will be the destruction of my joy.'
 'No, I shall wait a peaceful sleep over the infant,
 Rock-a-bye, rock-a-bye.'
 'Have mercy, wait a moment
 Before you finish your terrible song.'
 'You see, he has fallen asleep to my gentle singing,
 Rock-a-bye, rock-a-bye.'

2. Serenade

An enchanted bliss, an azure night,
 The flickering twilight of spring...
 With her head lowered, the ailing woman
 Listens to the whispers of the nocturnal silence.
 Sleep does not close those sparkling eyes
 And life summons her to pleasure.
 But beneath her window in the silence of the midnight hour
 Death sings a serenade:
 'In the gloom of a harsh and cramped prison

Ta jeunesse se fane.
 En chevalier mystérieux, j'apparaîtrai,
 Et te libérerai par une force magique.
 Lève-toi, contemple ton image:
 Ton visage translucide resplendissant de beauté.
 Tes joues teintées de rose, tes cheveux onduyants
 Tels un nuage d'orage déroulant ses volutes,
 Ton regard bleuté, impénétrable
 Qui rayonne, plus que le ciel, plus que le feu.
 Ton souffle à cette douceur accablante des climats du Sud.
 Tu m'as séduite.
 Ma sérénade t'a envoûtée.
 Ton murmure est un appel au chevalier
 Qui vient pour être enfin décoré.
 L'heure de l'extase a sonné.
 Ton corps est doux, tes frémissements, enchanteurs.
 Je t'étoufferais de mon étreinte puissante.
 Ecoute mon babil amoureux...
 Silence... Tu es mienne!"

3. Трепак

Une forêt, des clairières, pas une âme.
 La neige chasse, la tempête se répand en plaintes et
 gémissements...
 Dans les ténèbres, des esprits maléfiques sont à l'œuvre:
 Ne dirait-on point un enterrement?
 Oui! Dans l'obscurité profonde,
 La mort caresse, erreint le paysan.
 Elle invite l'ivrogne à danser la trepak,
 Lui murmure à l'oreille cette mélodie:
 "O misérable paysan, vieil ami,
 Tu as eu ton compte d'alcool, tu te traînes sur la route.
 Une tempête de neige a fait rage, sorcière! Et t'a soufflé,
 Au hasard, du champ au tréfonds de la forêt assoupie.
 Tu es épuisé de chagrin, d'angoisse, de misère.
 Couche-toi, pelotonne-toi et dors, compagnon!
 Je te réchaufferai, j'épousseterai la neige, mon petit.

Schwindet deine Jugend dahin;
 Ich aber will als geheimnisumwobener Ritter
 Dich befreien mit wundersamer Macht.
 Erhebe dich und sieh dich an;
 Dein durchscheinendes Antlitz ist strahlend schön.
 Deine Wangen sind rosig, und ein Lockenzopf
 Umfängt deine Mitte wie eine Gewitterwolke.
 Das blaue Leuchten deines festen Blicks
 Strahlt heller als der Himmel und das Feuer.
 In deinem Atem weht die Schwüle südlicher Gefilde...
 Du hast mich verführt.
 Deine Ohren sind betört von meiner Serenade,
 Dein Flüstern hat den Ritter herbeigerufen.
 Der Ritter kam, die letzte Ehrung entgegenzunehmen,
 Die Stunde der Verückung hat geschlagen.
 Deine Taille ist zart, dein Behen ist bezaubernd.
 Oh, ich will dich mit Zärtlichkeit überschütten;
 Hör nur mein liebste Plappern...
 Sei still... Du bist mein!"

3. Трепак

Ein lichter Wald, und nirgends eine Menschenseele.
 Der Schneesturm heult und stöhnt;
 Man hat das Gefühl, als würde im Dunkeln,
 Das tückische Weib, jemanden begraben.
 Seht nur, dem ist so! Dort im Dunkeln
 Umfängt der Tod, streichelt Tod als Frau einen Bauern;
 Mit dem trunkenen Bauern tanzt sie den Trepak
 Und summt ihm ein Liedchen ins Ohr:
 "Ach, armes Bäuerlein, mein alter Freund,
 Trunken vom Bier machtest du dich auf.
 Aber dann kam ein Schneesturm auf, du Hexe, er wütete,
 Trieb dich durch Zufall hierher vom offenen Feld in den
 schlummernden Wald.
 Du bist von Leid, Sorge, Not ganz erschöpft,
 Leg dich hin, schmiege dich an mich, schlafe, mein Lieber!
 Ich wärm dich mir einer Schicht Schnee, mein Schatz,

Молодость вянет твоя;
 Рыцарь неведомый, силой чудесной
 Освобожу я тебя.
 Встань, посмотри на себя:
 Красотою лик твой прозрачный блестит.
 Щеки румяны, волнистой косою
 Стан твой, как тучей, обвит.
 Пристальных глаз голубое сиянье,
 Ярче небес и огня.
 Знаем полуденным веет дыханье,
 Ты обольстила меня.
 Слух твой пленился моей серенадой,
 Рыцаря шопот твой звал.
 Рыцарь пришел за последней наградой,
 Час упоенья настал.
 Нежен твой стан, упоителен трепет,
 О, задушу я тебя в крепких объятьях,
 Любовный мой лепет слушай...
 Молчи... Ты моя!"

3. Трепак

20 Лес да поляны, безлюдье кругом.
 Выюга и плачет, и стонет,
 Чуется, будто во мраке ночном,
 Злая кого-то хоронит;
 Глядь, так и есть! В темноте мужика
 Смерть обнимает, ласкает,
 С пьяныишким пляшет вдвоем тренака,
 На ухо песнь напевает:
 «Ой, мужичок, старичок убогой,
 Пьян напился, поплелся дорогой:
 А метель – то, ведьма, поднялась, взыграла,
 С поля в лес дремучий невзначай загнала.
 Горем, тоской да нуждой томимый,
 Ляг, прикорни да усни, родимый!
 Я тебя годубчик мой снежком согрею,
 Вкруг тебя великую игру затею.

Your youth is fading away;
 In the form of a mysterious knight,
 I shall liberate you by a miraculous force.
 Rise, look at yourself;
 Your translucent face shines with beauty.
 Your cheeks are rosy, and a wavy tress
 Entwines your waist as if it were a thunder cloud.
 The blue radiance of your fixed gaze
 Is brighter than the skies and fire.
 Your breath wafts the sultriness of southern climes
 You have seduced me.
 Your ears are captivated by my serenade,
 Your whispering has called upon the knight.
 The knight has come for his final decoration,
 The hour of ecstasy has struck.
 Your waist is tender, your quivering is entrancing.
 O, I shall smother you in my firm embraces;
 Listen to my amorous prattling...
 Be silent... You are mine!"

3. Трепак

A forest and glades, and not a soul around.
 The snow storm wails and groans;
 There is the feeling as if in the darkness
 The wicked one were burying someone.
 Look, is it so! In the darkness
 Death is embracing, death is caressing a peasant;
 With the drunken peasant she is dancing the trepak,
 And she is humming a tune into his ear:
 'Ah, my wretched little peasant, my old fellow,
 You have had your fill of ale, and dragged yourself on your
 way.
 But a snow storm rose up, you witch, it went rampaging,
 And drove you here by chance from the field into the
 slumbering forest.
 You are tired out with sorrow, worry and want,
 Lie down, nestle up and have a sleep, my dear!

J'inventerai un jeu, nous danserons une ronde immense
autour de toi.
Et toi, neige tempêteuse, toi, cygne immaculé, prépare lui
une couche douillette!
A vous de chanter, à vous les éléments!
Citez lui une histoire, une longue histoire,
Qui endorme ce vieil ivrogne d'un sommeil profond.
O forêts, ciels d'orage.
Ténèbres, vents et flocons rageurs,
Emmitoufflez-vous dans votre blanc manteau.
J'en recouvrirai le vieil homme; je le borderai comme un
enfant.
Dors, petit ami, petit paysan chanceux,
L'été est là, tout est en fleur!
Le soleil sourit aux champs de blé,
Les faux s'agitent.
Une douce mélodie parcourt les airs, les colombes
s'ébattent..."

4. Le maréchal

Le combat fait rage, les cuirasses scintillent de tous leurs feux.
Au son des canons, des régiments déferlent
Des chevaux chargent, suivis d'une rivière de sang.
Le soleil de midi darde ses rayons brûlants sur la bataille.
Puis l'astre descend à l'horizon.
Et le pâle crépuscule plante le décor d'un combat plus intense,
Plus amer encore!
La nuit s'étend sur la plaine,
Les ténèbres ont séparé les armées...
Dans le silence, dans les brumes de la nuit,
S'élève une plainte profonde.
La Mort apparaît,
Dans un rayon de lune,
Hissée sur sa monture,
Resplendissante de blancheur.
Alors, attentive aux ténèbres nourris de prières et de
gémissements,
Proie d'une fierté démesurée.

Will mir für dich ersinnen einen großen Reigen.
Schneesturm, weißer Schwan, schüttle auf das Bett!
Nur zu, greift auf die Melodie, ihr Elemente!
Singt ihm eine Geschichte, die die ganze Nacht vorhält,
Damit der Säuer bei dem Gesang in Tiefschlaf verfällt.
He, ihr Wälder, Himmel und Gewitterwolken,
Finsternis, Wind und treibender Schnee,
Hüllt euch in weite Gewänder, schneeweiße Daunen;
Ich will den Alten damit zudecken wie ein kleines Kind.
Schlafe, mein kleiner Freund, glückliches Bäuerlein,
Der Sommer ist gekommen, alles blüht!
Die Sonne lacht über dem Maisfeld
Und die Sensen tun geschäftig ihre Arbeit;
Ein Lied weht durch die Luft, und die Tauben fliegen auf..."

4. Der Feldmarschall

Es tobt die Schlacht und die Kürasse blitzen,
Bronzene Feldkanonen donnern. Es eilen Regimenter her,
Die Pferde galoppieren, in Strömen fließt das Blut.
Die Mittagssonne brennt, die Menschen kämpfen!
Tief steht die Sonn, und doch wird heftiger gekämpft!
Im Unergehn erleicht die Sonne, aber die Streiter
Kämpfen nur grimmiger, erbitterter!
Über das Schlachtfeld brach die Nacht herein.
Die Heere ließen im Dunkeln voneinander ab...
Alles ist still, und im nächtlichen Dunst
Erhob ein Stöhnen sich zum Firmament.
Und dann, vom Mondschein wohl erhellt,
Auf seinem Schlachtroß sitzend
Mit Knochen, deren Weiße leuchtet,
Erschien der Tod. Im Dunkeln lauschte er
Dem Jammern, den Gebeten
Und voll Zufriedenheit und Stolz
Macht wie ein Feldmarschall der Tod

Взбей-ка постель, ты метель-лебедка!
Гей, начинай, запевай, погодка!
Сказку да такую, чтоб всю ночь тянулась,
Чтоб пьянчуче крепко под нее заснулось!
Ой, вы леса, небеса да тучи,
Темь, ветерок, да снежок летучий,
Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;
Ею, как младенца, старичка прикрою...
Спи, мой дружок, мужичок счастливый,
Лето пришло, расцвело!
Над нивой солнышко смеется,
Да серпы туляют;
Песенка несется, голубки летают..."

4. Полководец

^[21] Грохочет битва, блещут брони,
Орудья медные режут. Бегут полки,
Несутся кони и реки красные текут.
Пылает полдень, люди бьются;
Склонилось солнце, бой сильнее;
Закат бледнеет, но дерутся враги
Все яростней и злей.
И пала ночь на поле брани.
Дружины в мраке разошлись...
Все стихло и в ночном тумане
Стенанья к небу поднялись.
Тогда, озарена луною,
На боевом своем коне,
Костей сверкая белизною,
Явилась смерть. И в тишине,
Внимая вопли и молитвы,
Довольства гордого полна,
Как полководец, место битвы

I shall warm you up with a dusting of snow, my poppet
I shall devise a big game around you.
Well, you snow storm, you white swan, fluff up the bed!
To your task, take up the tune, you elements!
Sing him such a tale that will last the whole night long,
So that the sot will fall soundly asleep to the tune.
Hey, you forests, you heavens and thunder clouds,
You darkness, wind and scurrying snow,
Swathe yourselves in swaddling clothes, in snowy down;
I shall cover the old fellow with it like an infant.
Sleep, my little friend, my lucky little peasant,
Summer has come, everything is in bloom!
The sun is laughing above the cornfield,
And the sickles are busy at their work;
A song is drifting through the air, and the doves are in
flight..."

4. The Field Marshal

The battle roars, the cuirasses flash,
The bronze field guns thunder, regiments come running,
Horses come charging and rivers of blood flow.
The midday sun burns and people are fighting!
The sun has gone down, but the fighting is more intense!
The setting sun grows pale, but the combatants
Fight still more fiercely and bitterly!
Night fell on the field of battle.
The armies have separated in the darkness...
All has grown silent, and in the mists of night
Groans rose up towards heaven.
Then, illuminated in the moonlight,
Astride his battle steed,
With bones shining by their whiteness,
Death appeared. And listening
To the wailing and the prayers in the darkness,
Full of proud satisfaction,
Like a field marshal, Death

Elle arpente, tel un maréchal
 Dirigeant ses armées, le champ dévasté.
 Au sommet de la colline, elle s'arrête,
 Toise le chemin parcouru et sourit...
 Et, par-dessus la plaine,
 Retentit la voix maléfique:
 "Le combat a pris fin! Je vous ai tous vaincus, ô guerriers
 Qui face à moi, vous êtes humiliés!
 La vie vous a conduit au conflit, je vous ai réconciliés!
 Redressez-vous, armée de cadavres!
 Défilez au son d'une marche solennelle,
 Je veux passer mes troupes en revue.
 Puis livrez à la terre votre dépouille,
 Et reposez doucement, loin de la vie, au plus profond de ses
 entrailles.
 Les années passeront,
 Tout souvenir s'effacera de la mémoire des vivants.
 Je serai seule à ne point oublier, à célébrer avec fracas,
 Au plus profond de la nuit et par-dessus vos cendres, cet
 anniversaire.
 Je martèlerai le sol humide,
 Je le tasserai en dansant lourdement,
 Pour que jamais n'échappent à la terre vos ossements,
 Pour que jamais vous ne ressuscitez!"

Traduction de l'anglais:
 Marie-Françoise de Mécès

Dort auf dem Schlachtfeld seine Runde.
 Erstieg die Kuppe eines Hügels, blickt zurück,
 Verhielt und lächelte...
 Und über das Schlachtfeld
 Hallte die verhängnisvolle Stimme:
 "Der Kampf ist aus! Bezungen hab ich alle!
 Erniedrigt habt ihr euch vor mir, meine Krieger!
 Das Leben hieß euch streiten, ich habe euch versöhnt!
 Nun tritt in Freundschaft an, mein Leichenheer
 Und defilier mit feierlichem Schritt,
 Meine Soldaten will ich zählen.
 Dann übergebet all eure Knochen der Erde
 Und ruhet sanft, fern vom Leben, im Boden!
 Ungesehen soll ein Jahr dem anderen folgen
 Und die Menschen sollen eurer nicht mehr gedenken.
 Ich dagegen werde nicht vergessen. Über euch will ich
 Laurstark zur Mitternachtsstunde feiern das Fest,
 Mit schwerfälligem Tanz
 Niederrampeln die feuchte Erde,
 Auf daß eure Knochen nie den Schutz der Gruft verlassen,
 Auf daß ihr nie aus der Erde aufzuerstehen vermög!"

Übersetzung aus dem Englischen:
 Bernd Müller/Anne Streeb

Крутом объехала она,
 На холм поднявшись, оглянулась,
 Остановилась, улыбнулась...
 И над равниной боевой
 Пронесся голос роковой:
 «Кончена битва! я всех победила!
 Все предо мной вы смирились, бойцы!
 Жизнь вас поссорила, я помирила,
 Дружно вставайте на смотр, мертвецы!
 Маршем торжественным мимо пройдите,
 Войско мое я хочу сосчитать;
 В землю потом свои кости сложите,
 Сладко от жизни в земле отдыхать!
 Годы незримо пройдут за годами,
 В людях исчезнет и память о вас.
 Я не забуду и громко над вами
 Пир буду править в полуночный час!
 Пляской тяжелою землю сырую
 Я притопчу, чтобы сень гробовую
 Кости покинуть вовек не могли,
 Чтoб никогда вам не встать из земли!»

А. А. Голенищева-Кутузова

Did the rounds of the place of battle.
 Ascending to the top of a hill, he glanced back,
 Stopped and smiled...
 And above the battle plain
 The fateful voice rang out:
 "The battle is over! I have vanquished all!
 All of you before me have humbled yourselves, my warriors!
 Life made you quarrel, but I have reconciled you!
 Stand up in friendship for the review, my army of corpses!
 File past at a solemn march,
 I want to count my troops,
 Then surrender your bones to the earth,
 And rest sweetly away from life in the ground!
 Year shall follow year unseen
 And all recollection of you shall disappear from the memory
 of people.
 But I shall not forget. Above you I shall clamorously
 Celebrate the feast at the midnight hour!
 With a heavy-footed dance
 I shall tread down the damp earth
 So that your bones can never abandon the cover of the tomb,
 So that you can never rise up from the earth!"

A. Golenischev-Kutuzov

Translation: Philip Taylor

Sergej Larin on Chandos



Tchaikovsky
Songs
(arr. by The Bekova Sisters)
CHAN 9428

The Bekova Sisters on Chandos

Shostakovich
Piano Trio No. 2
Seven Romances on
Verses by A. Blok
with Joan Rodgers
Violin Sonata
(arr. Cello)
CHAN 9526(2)



Brahms
Piano Trios
Opp. 40, 101, 114
CHAN 9400



Rachmaninov
Trois élégiaques
CHAN 9329



Elegy
CHAN 9364

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: sales@chandos.u-net.com

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.



Producer Brian Couzens

Sound engineer Ben Connellan

Editors Jonathan Cooper

Recording venue Snape Maltings Concert Hall; 24–27 November 1996

Cover Photograph of Sergej Larin and Eleonora Bekova by Jonathan Rose

Design Penny Lee

Booklet typeset by Dave Partridge

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Mary Evans

Modest Petrovich Mussorgsky



CHANDOS DIGITAL

CHAN 9547



Songs by The Mighty Handful

«Могучая кучка» Романсы

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

- | | | |
|----|---|------|
| 1 | It was not the wind blowing from above | 2:06 |
| 2 | The octave | 2:14 |
| 3 | The nymph | 3:20 |
| 4 | Clearer than the singing of the lark | 1:04 |
| 5 | The scurrying bank of clouds disperses | 3:20 |
| 6 | On the hills of Georgia | 2:24 |
| 7 | Of what in the silence of the night | 2:05 |
| 8 | Captivated by the rose, the nightingale | 3:12 |
| 9 | Silence descends on the yellow cornfields | 2:10 |
| 10 | A pressed flower | 3:02 |

César Cui (1835–1918)

- | | | |
|----|----------------------------|------|
| 11 | A statue at Tsarskoye Selo | 1:17 |
| 12 | The burnt letter | 3:12 |

Alexander Borodin (1833–1887)

- | | | |
|----|--|------|
| 13 | The fair maid has stopped loving me | 3:37 |
| | Alfia Bekova cello | |
| 14 | For the shores of the distant homeland | 3:56 |

Mily Balakirev (1837–1910)

- | | | |
|----|-----------------------------------|------|
| 15 | You are full of captivating bliss | 1:26 |
| 16 | Barcarolle | 1:53 |
| 17 | Look, my friend | 2:29 |

Modest Petrovich Mussorgsky (1839–1881)

Songs and Dances of Death 23:09

- | | | |
|----|---------------------|------|
| 18 | 1 Lullaby | 5:23 |
| 19 | 2 Serenade | 4:52 |
| 20 | 3 Trepak | 5:28 |
| 21 | 4 The field marshal | 7:17 |

TT 67:16

Sergej Larin tenor
Eleonora Bekova piano

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU